

СЧАСТЛИВЫЙ РОД

● Рассказ

СЛУЧИЛОСЬ так, что Карагез¹ в городе Брусе поступил в текке², в качестве мюрида³. Но ему надоели там разглагольствования шейха⁴, и однажды, подойдя к нему, Карагёз сказал:

— Шейх мой, отпусти меня. Я хочу покинуть эту страну, пойду дальше.

Шейх был очень рад его уходу. Он не любил его, так как Карагёз постоянно корил его за пороки и издевался над чепухой, которую тот часто нес. Шейх сказал:

— Как тебе угодно! Раз так, я подарю тебе моего буланого осла, чтоб тебе было легче путешествовать.

Карагёз сел на подаренного шейхом буланого осла и отправился в путь.

Когда они были уже около Атраноса⁵, осел внезапно почувствовал острую боль, разика два дрыгнул ногами и окошел.

Карагёз не хотел бросать волкам и другим хищникам тело животного, которое ему верно служило. Он выкопал яму в мягкой земле, опустил в нее осла и засыпал землей. Ему предстоял еще длинный путь. Он сел на могилу и задумался над тем, как же ему продолжать дальше путешествие без осла.

В это время послышался звон бубенчиков, цоканье подков, звяканье недоуздов. Показался караван.

Вожак каравана подошел к могиле и спросил опечаленного Карагёза:

— Какой преподобный здесь почнет?

Карагёз, чтобы не показать, что он горюет над могилой своего верного осла, печально покачал головой и сказал:

— Здесь похоронен преподобный марсаван⁶.

Караванщикам совесть не позволила оставить без внимания могилу столь высокочтимого лица. Они передали Карагёзу деньги, провизию и разные богатые дары и двинулись дальше.

Чтобы не остаться в долгу у своего верного слуги, благодаря которому он разбогател, Карагёз выстроил на могиле мавзолей, обвел его оградой и разбил кругом сад.

Предлагаемый читателям рассказ прогрессивного турецкого писателя Бурхана Джахида из книги «Карагезюн фыкралары («Рассказы Карагёза», Стамбул, 1926) переведен на русский язык известным грузинским ученым-туркологом академиком АН Грузинской ССР Серги ДЖИКИЯ.

Проезжающие путешественники, видя мавзолеев, тоже стали оставлять здесь сосуды с маслом, свечи, деньги, ткани, молитвенные коврики. Тогда Карагёз построил рядом с мавзолеем дом и себе. Слава о гробнице марсавана быстро разносилась. День ото дня росло число паломников, устремлявшихся сюда: Они возносили молитвы, воскурляли благовония, приносили обеты аллаху. Воодушевленный всем этим, Карагёз вырыл колодезь и построил текке. И так за короткий срок здесь возникла обитель, слава о которой гремела по всей стране. Молва о гробнице марсавана дошла и до ушей шейха в Брусе. Шейх приказал оседлать лошадь и отправился посетить могилу великого угодника.

Он прибыл в прославленную обитель преподобного марсавана. И здесь перед ним уже как шейх предстал Карагёз. Увидев его, брусский шейх остолбенел. Он сказал:

— Послушай, челеби⁷, что это такое?

Карагёз не утаил ничего от старого шейха, он честно рассказал обо всем, что произошло. Когда же Карагёз попросил своего бывшего шейха не разглашать тайны, тот погладил по плечу своего бывшего мюрида и шепнул ему на ухо:

— Не беспокойся, челеби, ведь святой, почивший у нас в гробнице брусского текке, приходится твоему благодетелю дедом. Знай, что они по своей породе счастливые, благословенные твари, будь покоен.

¹ Карагёз — комический персонаж турецкого народного тенезого театра. За исполнителями роли Карагёза это имя оставалось и после ухода из театра.

² Текке — дервишский монастырь.

³ Мюрид — послушник в текке; последователь шейха.

⁴ Шейх — глава мусульманской общины; здесь — наставник текке.

⁵ Атранос (ныне — Орханэли) — уездный город в Брусском вилайете.

⁶ Марсаван (марзбан) — начальствующее лицо в пограничной стране.

⁷ Челеби — титул главы текке, ордена дервишей.

Перевод с турецкого Серги ДЖИКИЯ

